Stine Andresen,

Dolĉa sekreteco

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi estas via, estas vi
en mia kor', kaj tio ĉi
sekreto estas nia.
Sekreto dolĉa estas ĝi,
ĉar scias ĝin nur ambaŭ ni
kaj certe ne alia.

Mi longe ne plu vidis vin!
Aĥ, estu jam de l' tago fin'!
Foriĝu jam la suno!
Feliĉaj horoj venas ja
por ni, dum nokte brilas la
stelaro kaj la luno.

Karulo, kiam en la dom'
profunde dormas ĉiu hom',
mi sidos atendante
vin enĝardene. Venu vi
la pordon - ĉar bruetas ĝi -
mallaŭte malfermante!

Traduko de la Frisa poemo "Swet hiamelkhaid" de Stine Andresen *(geb. Jürgens, ∗1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-24 (2014-02-14 13:14:47)

Pri la poetino vidu la vikipedajn retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen *kaj* http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen.

Stine Andresen,

Süße Heimlichkeit

tradukita de Manfred Retzlaff

Mein Herz ist dein, und du bist mein,
wir brauchen nur uns zwei allein.
Was soll noch irgendeiner?
Ich liebe dich und du liebst mich.
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich
von wissen und sonst keiner.[2]

Du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn.
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!
Dann wird es Abend und dann Nacht,
dann halten Mond und Sterne Wacht,
und glücklich sind die Stunden.

Wenn alles schläft in tiefem Traum
und nichts sich rührt in Strauch und Baum,
dann werd' ich auf dich warten.
Dann komm', Herzallerliebster mein!
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,
komm' leise durch den Garten!

Traduko de la Frisa poemo "Swet hiamelkhaid" de Stine Andresen *(geb. Jürgens, ∗1849-12-23 – †1927-05-13) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)

[2] oder: es wissen und sonst keiner.